

# LA INCOMUNICACION VERBAL EN EL PERU\*

---

Inés Pozzi-Escot  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

La incomunicación es un drama milenario en el Perú. Escribe Garcilaso de la Vega en los Comentarios Reales que los reyes Incas “Mandaron... aprender la lengua general por dos respectos principales. El uno fue por no tener delante de sí tanta muchedumbre de intérpretes como fuera menester para entender y responder a tanta variedad de lenguas y naciones como había en su Imperio. Querían los Incas que sus vasallos les hablasen boca a boca (a lo menos personalmente y no por terceros) y oyesen de la suya el despacho de sus negocios, porque alcanzaran cuánta más satisfacción y consuelo da una misma palabra dicha por el Príncipe, que no por el Ministro. El otro respecto y más principal fue porque las naciones extrañas ... hablándose y comunicándose lo interior de sus corazones, se amasen unas a otras como si fuesen de una familia y parentela y perdiesen la esquiveza que les causaba el no entenderse ... (1959; T. III, 15).

Hay muchos aspectos de interés en esta cita: el testimonio del multilingüismo y de la pluralidad cultural, la referencia a intérpretes en su difícil misión de romper la barrera de la incomunicación, la percepción de la ventaja de la comunicación directa versus la mediada por terceros, sobre todo por sus efectos psicológicos.

---

(\*) Una primera versión de este trabajo fue leída en el “Seminario Regional de Lingüística Andina y Educación” realizado del 23 al 25 de julio de 1986 en la Universidad Nacional del Altiplano, Puno.